

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

- 국민건강보험법 시행규칙 [별지 제5호서식] <개정 2022. 10. 26.>
- Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa National Health Insurance [Attached Form No. 5] <Amended 2022. 10. 26.>
- 국민연금법 시행규칙 [별지 제8호서식] <개정 2024. 1. 23.>
- Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas ng National Pension [Attached Form No. 8] <Amended 2024. 1. 23.>

국민연금
National Pension
건강보험
Health Insurance

[]지역가입자 자격취득신고서
[]Ulat sa pagkuha ng kwalipikasyon ng lokal na subscriber
[]지역가입자 자격취득 · 변동신고서
[]Ulat sa pagkuha o pagbabago ng lokal na subscriber sa kwalipikasyon

[] 기존에 지역가입자가 없을 때, [] 기존에 지역가입자가 있을 때
[] Kapag hindi kasali bilang lokal na subscriber, [] Kapag kasali bilang lokal na subscriber
(증번호:)
(Numero ng sertipiko:)

※ 유의사항 및 작성방법은 뒷면을 참고하시기 바라며, 색상이 어두운 란은 신청인이 적지 않습니다. (앞쪽)
※ Mangyaring sumangguni sa likod na pahina para sa mga paalala at mga tagubilin sa pagsagot, at hindi pinupunan ng aplikante ang madilim na kulay. (Harap)

접수번호 Numero ng Aplikasyon	접수일 Petsa ng Aplikasyon	처리기간 Haba ng Panahon ng Pagproseso	3일 3 na araw
------------------------------	----------------------------	---------------------------------------	-----------------

국민연금 National Pension	성명 Pangalan		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	
	전화번호(자택) Telepono (Bahay)		(회사) (Kumpanya)	(휴대전화) (Cellphone number)
	주소 Address			
	우편번호() Postal Number()			
	고지서 수령장소 Lokasyon sa pagtanggap ng bill			
	우편번호() Postal Number()			
	자격취득 연월일 Petsa ng pagkuha ng kwalipikasyon		월 소득액 Buwang kita	전자우편주소 E-mail address
	특수직종 근로자 Mga manggagawa sa mga espesyal na trabaho		종사업종 및 직업명 Pangalan ng industriya at hanapbuhay	업종코드 Code ng Industriya
	[] 광원 [] 부원 [] Nagdedemo [] Staff			
	취득월 납부여부 Pagbabayad sa buwan ng pagkuha			
[] 납부희망 [] 납부 미희망 [] Nagnanais na magbayad [] Hindi nagnanais na magbayad				
해당자의 경우 Kung kasali	납부예외 Exemption sa pagbabayad	사유부호 Code ng dahilan		
		기간 Haba ng Panahon		
	적용제외 Hindi kasama sa aplikasyon	사유부호 Code ng dahilan		

Iniuulat ko ang pagkuha (pagbabago) ng mga kwalipikasyon tulad ng nasa itaas.

년 월 일
 Taon _____ Buwan _____ Araw _____

신고인(세대주)
Nag-uulat(Pinuno ng Tahanan)

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

국민연금공단 이사장/국민건강보험공단 이사장 귀하

Sa Pangulo ng National Pension Service (NPS) o Pangulo ng National Health Insurance Corporation

210mm×297mm[백상지(80g/m²) 또는 증질지(80g/m²)]

(뒤쪽)
(Likod)

첨부서류 Kalakip na dokumento	국민 연금 National Pension	1. 임금대장 사본 또는 선원수첩 사본 등 특수직종근로자임을 입증할 수 있는 서류 1부(자격취득신고시에 특수직종근로자인 경우만 해당합니다) 1. 1 dokumento na maaaring patunayan na ang nag-uulat ay isang espesyal na manggagawa sa trabaho, tulad ng kopya ng wage ledger o kopya ng notebook ng marino (para lamang sa espesyal na manggagawa sa trabaho sa oras ng pag-uulat ng pagkuha ng kwalipikasyon) 2. 자격취득신고서 납부 예외 신청자의 경우에는 진단서 또는 휴직발령서 사본 등 납부 예외 사유를 증명할 수 있는 서류 1부(병역의무의 수행으로 인한 경우는 제외합니다) 2. Kung ang aplikante ay nag-uulat para sa pagbubukod sa pagbabayad sa oras ng pag-uulat ng pagkuha ng kwalipikasyon, 1 dokumento na maaaring patunayan ang dahilan para sa pagbubukod sa pagbabayad, tulad ng medikal na sertipiko o kopya ng leave of absence order (hindi kasama ang mga pag-uulat dahil sa pagganap ng mga obligasyong militar)	수수료 없음 Walang bayad
	건강 보험 Health Insurance	1. 보험료 감면 증명자료: 재학증명서, 재소확인서, 「장애인복지법」에 따라 등록된 장애인임을 증명할 수 있는 서류 등(보험료 감면 신청자만 제출합니다) 1. Katibayan ng pagbabawas ng premium ng insurance Sertipiko ng pagpapatala, kumpirmasyon ng paghatol, mga dokumentong nagpapatunay na ang aplikante ay isang taong may kapansanan na nakarehistro sa ilalim ng 「Batas sa Kapakanan ng mga may Kapansanan」 (Isusumite lamang ng mga aplikante na nag-aaplay sa pagbabawas o exemption sa premium ng insurance) 2. 지역가입자의 자격을 취득하려는 사람이 외국인인 경우 2. Kung ang nagnanais na makakuha ng kwalipikasyon ng lokal na subscriber ay isang dayuhan 가. 외국인등록증 사본, 외국인등록사실증명, 국내거소신고증 사본(「재외동포의 출입국과 법적지위에 관한 법률」 제2조제2호에 따른 외국국적동포만 해당합니다) 또는 국내거소신고 사실증명(「재외동포의 출입국과 법적지위에 관한 법률」 제2조제2호에 따른 외국국적동포만 제출합니다) 1부 A. 1 kopya ng alien registration card, Katibayan ng Katotohanan ng pagpaparehistro ng dayuhan, kopya ng domestic residence report (mga dayuhang Korean lang sa ilalim ng Artikulo 2 (no.2) ng 「Batas sa Pagpasok, Paglabas, at Legal Status ng mga Overseas Koreans」), o Katibayan ng Katotohanan ng ulat ng domestic residence (mga dayuhang Korean lang sa ilalim ng Artikulo 2 (no.2) ng 「Batas sa Pagpasok, Paglabas, at Legal Status ng mga Overseas Koreans」) 나. 체류자격별 구비서류: 재직 또는 재학증명서(D-1, D-2, D-4, D-5, D-7, D-8, E-4), 고용계약서 등(E-1부터 E-3까지, E-5부터 E-7까지, E-10), 소득명세서(D-3, D-5부터 D-9까지), 임금명세서(E-1부터 E-10까지, H-1, H-2), 구직활동을 증명할 수 있는 서류(D-10) B. Mga kinakailangang dokumento para sa bawat status ng visa: Dokumento bilang katibayan ng pagtatrabaho o pagpasok sa paaralan (D-1, D-2, D-4, D-5, D-7, D-8, E-4), kontrata sa pagtatrabaho, atbp. (E-1 hanggang E-3, E-5 hanggang E-7, E-10), dokumento na nagpapatunay ng kita, (D-3, D-5 hanggang D-9), dokumento na nagpapatunay ng sahod, (E-1 hanggang E-10, H-1, H-2), dokumento na nagpapatunay na naghahanap ng trabaho (D-10) 3. 지역가입자의 자격을 취득하려는 사람이 재외국민인 경우 3. Kung ang nagnanais na makakuha ng kwalipikasyon ng lokal na subscriber ay isang Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa 가. 「주민등록법」에 따른 주민등록표 등본 1부 A. 1 pinatunayang kopya ng resident registration record alinsunod sa 「Resident Registration Act」 나. 소득명세서 등 보험료 부과에 필요한 서류로서 보건복지부장관이 정하여 고시하는 서류 1부 B. 1 kopya ng mga dokumentong inisyu at inihayag ng Ministro ng Kalusugan at Kapakanan, tulad ng dokumento na nagpapatibay ng kita na kinakailangan para sa mga premium ng insurance	

유의사항
PAALALA

건강 보험 Health Insurance	1. 외국인은 해당 체류자격이 있어야 지역가입자의 자격 취득이 가능합니다. 1. Ang mga dayuhan ay dapat magkaroon ng kaugnay na status ng visa upang makakuha ng kwalipikasyon bilang lokal na subscriber. 2. 건강보험료 감면신청은 첨부서류 및 해당사실 확인 관계로 주소지 관할 국민건강보험공단 지사로 직접 신청하시기 바랍니다. 2. Para sa pag-aplay ng pagbawas sa premium ng health insurance, mangyaring mag-apply nang direkta sa sangay ng National Health Insurance Corporation na may hurisdiksyon sa iyong address upang ma-verify ang mga nakalakip na dokumento at mga nauugnay na katotohanan.
국민 연금 National Pension	국민연금의 경우 동일세대에 가입대상(아래의 적용제외사유에 해당하지 아니한 경우)이 다수인 경우에는 개인별로 각각 신고서를 작성하여야 합니다. Para sa National Pension, kung maraming tao ang kwalipikado para sa membership sa parehong tahanan (kung hindi sila nasa ilalim ng mga dahilan para sa pagbubukod sa ibaba), dapat tig-iisang punan ng bawat indibidwal ang ulat.

작성방법 Paraan ng pagfill-out ng form	
공통사항 Karaniwang Detalye	<p>1. “고지서 수령 장소”란에는 주소와 고지서 수령 장소가 다른 경우만 적되, 고지서를 받으려는 장소를 적습니다.</p> <p>1. Sa column na “Lokasyon sa pagtanggap ng bill”, ilagay ang lugar kung saan mo gustong matanggap ang bill, ito ay kung gustong sa ibang lokasyon maliban sa address matanggap ang bill.</p> <p>2. “부호”란에는 각 사유에 해당하는 취득·납부예외·감면번호를 적습니다.</p> <p>2. Sa column na “Code”, ilagay ang dahilan ng pagkuha, exemption sa pagbayad, at reduction sa pagbayad</p> <p>3. “보험료 자동이체신청”란에는 “자동이체계좌”인지를 표시하고, 가입자 본인이 거래하는 은행, 우체국, 농협·수협 등의 은행명과 계좌번호를 적되, 대신 납부하거나 환급받으려는 경우에는 예금주 성명·주민등록번호 및 가입자와의 관계를 적습니다.</p> <p>3. Sa column na “Mag-apply para sa awtomatikong pagdeposito ng kontribusyon ng insurance”, isaad kung ito ay “awtomatikong deposit account” o “refund account”, at ilagay ang pangalan ng bangko at account number, post office, Nonghyup, Suhyp, atbp. at gusto ng aplikante na magbayad o tumanggap ng refund, ilagay ang pangalan ng may-ari ng account, Numero ng rehistradong residente, at relasyon sa subscriber.</p> <p>4. 전자고지를 받으려는 경우에는 “전자고지 신청”란에서 원하는 고지방법에 “[√]”표시를 하고, 전자우편이나 휴대전화를 선택한 경우, 수신처에 전자고지를 받으려는 전자우편(E-mail)주소 또는 휴대전화번호를 적습니다.</p> <p>4. Kung gusto ng aplikante na makatanggap ng mga elektronikong paunawa, markahan ang “[√]” para sa nais na paraan ng pag-abiso sa kahon ng “Aplikasyon sa elektronikong pag-abiso”, at kung pipiliin mo ang e-mail o mobile phone, ilagay ang e-mail address kung saan mo gustong makatanggap elektronikong pag-abiso o Isulat ang numero ng iyong cellphone.</p> <p>※ 휴대전화로 신청할 경우 본인명의 확인을 위해 문자메시지 등을 통한 본인확인절차를 시행하고 있습니다.</p> <p>※ Kapag nag-aaplay sa pamamagitan ng mobile phone, ang proseso ng pag-verify ng pagkakakilanlan ay ipinapatupad sa pamamagitan ng mga text message, atbp. upang i-verify ang pagkakakilanlan ng aplikante.</p>
국민 연금 National Pension	<p>1. “월 소득액”란에는 자격취득 당시 종사하는 업종에서 얻는 각종 실제소득(농업소득·근로소득·사업소득)을 합산한 평균 월 소득액을 적습니다.</p> <p>1. Sa seksyong “Buwanang Kita”, isulat ang average na buwanang kita, na siyang kabuuan ng iba’t ibang aktwal na kita (kita sa agrikultura, kita na trabaho, at kita sa negosyo) na nakuha mula sa industriyang pinagtatrabahuhan sa panahon ng pagkuha ng kwalipikasyon.</p> <p>2. “업종코드”는 국세청 업종코드를 적습니다(부여합니다).</p> <p>2. Sa “Code ng Industriya”, ilagay (italaga) ang code ng industriya ng National Tax Service.</p> <p>3. 취득월의 보험료 납부희망여부는 취득일이 1일인 경우를 제외하고 적습니다.</p> <p>3. Nasa aplikante kung bayaran o hindi ang premium sa insurance para sa buwan ng pagkuha, maliban kung may 1 araw na lumipas mula sa petsa ng pagkuha</p>
건강 보험 Health Insurance	<p>외국인의 경우에는 국적, 체류자격(외국인등록증 기재내용), 체류기간(외국인등록증 발급일부터 출국 예정일까지)을 적습니다. Para sa mga dayuhan, ilagay ang iyong citizenship, status ng visa (mga nilalaman na nakasaad sa iyong alien registration card), at panahon ng pananatili (mula sa petsa ng pag-isyu ng iyong alien registration card hanggang sa nakatakdang petsa ng pag-alis).</p>

자격취득부호 등 Code ng pagkuha ng kwalipikasyon, atbp.		
	[적용제외사유 부호] [Code sa mga dahilan para sa pagbubukod mula sa aplikasyon]	[연금보험료 납부예외사유 부호] [Exemption code para sa pagbabayad ng premium ng pension insurance]
국민 연금 National Pension	<p>1. 18세 미만, 60세 이상인 사람</p> <p>1. Taong wala pang 18 taong gulang at higit sa 60 taong gulang</p> <p>2. 국외거주자(귀국예정 없는 사람)</p> <p>2. Mga residente sa ibang bansa (mga taong walang planong bumalik dito sa kanilang sariling bansa)</p> <p>3. 27세 미만으로서 학생, 군복무 등으로 소득이 없는 사람(연금보험료 납부사실이 있는 사람은 제외)</p> <p>3. Mga taong wala pang 27 taong gulang na walang kita dahil sa pagiging isang estudyante, serbisyo militar, atbp. (hindi kasama ang mga nagbabayad ng pension insurance premium)</p> <p>4. 국민연금 사업장가입자, 지역가입자, 임의계속가입자 및 그 무소득 배우자</p> <p>4. Ang mga subscribers sa national pension na may-ari ng negosyo, lokal na subscriber, boluntaryong tuloy-tuloy na subscriber at kanilang mga asawang na hindi kumikita</p> <p>5. 타 공적연금 가입자 및 그 무소득배우자</p> <p>5. Iba pang mga subscribers ng pampublikong pensiyon at kanilang mga asawang hindi kumikita</p> <p>6. 국민연금노령연금수급권자, 퇴직연금(타공적연금)등 수급권자 및 그 무소득 배우자</p> <p>6. Mga National Pension Service Senior Pensioner, mga tumatanggap ng retirement pension (iba pang pampublikong pensiyon), at kanilang mga asawang hindi kumikita</p> <p>7. 국민기초생활보장수급자</p> <p>7. Tumatanggap ng National Basic Living Security</p> <p>8. 특수직종으로 인한 노령연금수급권자 및 그 무소득배우자</p> <p>8. Mga tumatanggap ng Service Senior Pensioner at ang kanilang mga asawang hindi kumikita dahil sa mga espesyal na trabaho</p> <p>9. 조기노령연금 수급권을 취득하고 지급이 정지되지 아니한 사람 및 그 무소득배우자</p> <p>9. Mga taong nakakuha ng karapatang makatanggap ng pensiyon sa maagang pagtanda at ang kanilang pagbayad ay hindi nasuspinde at ang kanilang asawa na hindi kumikita</p>	<p>1. 실직</p> <p>1. Kawalan ng trabaho</p> <p>2. 병역의무수행</p> <p>2. Gumaganap ng mga tungkulin sa serbisyo militar</p> <p>3. 재학</p> <p>3. Pagpasok sa paaralan</p> <p>4. 교정시설 수용</p> <p>4. Pagpasok sa pasilidad ng pagwawasto</p> <p>5. 보호(치료)감호시설 수용</p> <p>5. Pagtanggap sa pasilidad ng detensyon ng proteksyon (paggamot)</p> <p>6. 1년 미만 행방불명</p> <p>6. Nawalang tao nang wala pang 1 taon</p> <p>7. 3월 이상 입원</p> <p>7. Nasa ospital nang higit sa 3 buwan</p> <p>8. 자연재해 등으로 보조(지원)대상</p> <p>8. Napapailalim sa tulong (suporta) dahil sa mga natural na sakuna, atbp.</p> <p>9. 사업 중단</p> <p>9. Pagtigil sa negosyo</p> <p>10. 휴직(기타사유)</p> <p>10. Leave of absence (iba pang dahilan)</p> <p>11. 재해·사고 등으로 기초생활 곤란</p> <p>11. Kahirapan sa pangunahing pamumuhay dahil sa mga sakuna o aksidente, atbp.</p> <p>12. 휴직(산전후휴가·육아휴직)</p> <p>12. Leave of absence (prenatal at postnatal leave o leave sa pag-aalaga ng bata)</p> <p>13. 휴직(산재요양)</p> <p>13. Leave of absence (pangangalaga dahil sa natamong injury)</p>

	10. 기타 10. Iba pa 11. 협정국 연금 가입 11. Mga subscribers ng pension plan sa mga nakasunduan na bansa 12. 1년 이상 행방불명 12. Nawawalang tao nang mahigit isang taon	14. 기타 14. Iba pa
건강 보험 Health Insurance	<p>[취득부호]: 최초취득 <00>, 출생 <03>, 의료급여수급권자등에서 제외 <04>, 직장 피부양자 상실 <06>, 유공자 등 건강보험적용신청 <10>, 거주불명 등록 후 재등록<14>, 국적취득 <17>, 기타 <13></p> <p>[Code ng Pagkuha]: Unang pagkuha <00>, kapanganakan <03>, exempted sa mga tumatanggap ng benepisyonang medikal <04>, pagkawala ng mga dependent sa trabaho <06>, aplikasyon para sa coverage ng health insurance para sa mga taong may merito, atbp. <10>, muling pagpaparehistro pagkatapos ng pagpaparehistro ng hindi kilalang tirahan <14>, pagkuha ng nasyonalidad <17>, iba pa <13></p> <p>[변동부호]: 직장에서 퇴직 <05>, 특수시설(교도소등)수용해제 <11>, 입국 <12>, 군 제대 <15>, 특수시설(교도소등) 수용 <20>, 출국 <21>, 군 입대 <22></p> <p>[Code ng pagpalit]: Pagretiro mula sa trabaho <05>, Paglaya mula sa espesyal na pasilidad (kulungan, atbp.) <11>, Pagpasok sa bansa <12>, Paglabas sa militar <15>, Pagpasok sa espesyal na pasilidad (kulungan, atbp.) <20>, Pag-alis ng bansa <21>, Pagpalista sa militar <22></p> <p>[감면부호]: 11. 섬 거주, 12. 벽지 거주, 21. 65세 이상 노인이 있는 세대, 31. 등록장애인, 32. 국가유공자 등, 41. 소년소녀가장세대, 51. 모자가정세대, 52. 부자가정세대, 53. 조손가정세대, 54. 55세 이상 여성단독세대, 61.사업장화재, 62. 사업장부도, 63. 재산경매, 64. 재산압류, 71. 장기수용자, 72. 행방불명, 73. 만성질환자, {재해: 81.(인적 물적 피해), 82.(인적피해), 83.(물적피해)} {농어촌경감: 91.(농업) 92.(어업) 93.(임업) 94.(광업) 95.(기타)}</p> <p>[Code ng pagbabawas]: 11. Paninirahan sa isla, 12. Nakatira sa malalayong lugar, 21. Henerasyon na may mga matatandang higit sa 65 taong gulang, 31. Nakarehistro taong may kapansanan, 32. Mga taong may pambansang merito, atbp., 41. Henerasyon ng tahanan na binubuo ng puro mga lalaki, 51. Henerasyon ng tahanan na binubuo ng ina at anak, 52. Henerasyon ng tahanan na binubuo ng puro mga babaeng 55 taong mahigit, 61. Nasunog ang lugar ng trabaho, 62. Nabankrupt ang kumpanyang pinapasukan, 63. Na-auction ang mga ari-arian, 64. Naangkin ng iba ang ari-arian, 71. Matagal na bilanggo, 72. Nawawalang tao, 73. Mga pasyente ng malalang sakit, {disaster: 81.(Pinsala sa tao at materyal), 82.(Pinsala sa tao), 83.(Pinsala sa materyal)} {Pagbawas ng mga nayon ng pagsasaka at pangingsida: 91. (Agrikultura) 92. (Pangisdaan) 93. (Paggugubat) 94. (Pagmimina) 95. (Iba pa)}</p> <p>[장애종류 및 국가유공자 등 부호]: 1. 지체장애인, 2. 뇌병변장애인 3. 시각장애인, 4. 청각장애인, 5. 언어장애인, 6. 지적장애인, 7. 자폐성장애인, 8. 정신장애인, 9. 신장장애인, 10. 심장장애인, 11. 호흡기장애인, 12. 간 장애인, 13. 안면장애인, 14. 장루·요루장애인, 15. 뇌전증장애인, 19. 국가유공자 등</p> <p>[Uri ng kapansanan, pambansang merito, code o sign atbp.]: 1. Mga taong may kapansanan sa katawan, 2. Mga taong may sakit sa utak 3. May kapansanan sa paningin, 4. May kapansanan sa pandinig, 5. May kapansanan sa pagsasalita, 6. May kapansanan sa intelektwal, 7. Mga taong may autism, 8. May kapansanan sa pag-iisip, 9. May kapansanan sa kidney, 10. May kapansanan ang puso, 11. Mga karamdaman sa paghinga, 12. May karamdaman sa pagkasira ng atay, 13. May kapansanan sa mukha, 14. Mga taong may stoma o urostomy, 15. Mga taong may epilepsy, 19. Mga taong may pambansang merito, atbp.</p> <p>[체류자격]: 문화예술(D-1), 유학(D-2), 산업연수(D-3), 일반연수(D-4), 취재(D-5), 종교(D-6), 주재(D-7), 기업투자(D-8), 무역경영(D-9), 구직(D-10), 교수(E-1), 화화지도(E-2), 연구(E-3), 기술지도(E-4), 전문직업(E-5), 예술흥행(E-6), 특정활동(E-7), 비전문취업(E-9), 선원취업(E-10) 방문동거(F-1), 거주(F-2), 동반(F-3),재외동포(F-4), 영주(F-5), 결혼이민(F-6), 관광취업(H-1), 방문취업(H-2)</p> <p>[Status ng Visa]: Kultura at sining (D-1), pag-aaral (bilang dayuhan) (D-2), pagsasanay sa industriya (D-3), pangkalahatang pagsasanay (D-4), pag-uulat (D-5), relihiyon o mission (D-6), paninirahan (D-7), corporate investment (D-8), trade management (D-9), Paghahanap ng trabaho (D-10), professor (E-1), conversation instruction (E-2), research (E-3), teknikal na pagtuturo (E-4), propesyonal na trabaho (E-5), sining at libangan (E-6), partikular na aktibidad (E-7), hindi propesyonal na trabaho (E-9), trabaho bilang isang marino (E-10), Pagbisita at Paninirahan(F-1), Paninirahan (F-2), Kasama (F-3), Overseas Koreans (F-4), Permanenteng Paninirahan (F-5), Marriage Immigration (F-6) , Trabaho sa Turismo (H-1), Working visit visa (H-2)</p>	

처리절차

Pamamaraan sa Pagproseso

